

José Antonio Flores Farfán (ed.): *Focus on Nahuatl in Typological Perspective*. (Sprachtypologie und Universalienforschung (STUF)/ Language Typology and Universals, vol. 57, 1). Berlin: Akademie Verlag 2004, 102 pp.

Research on the Nahuatl language offers opportunities for detailed study of typological change. The numerous documents in Nahuatl collected over a long span of time since contact and also the intensive comparative and historical studies of its antecedent language Uto-Aztecan are important sources to work with. This volume contains five articles that contribute to language typology investigated from different points of view. The first two articles draw attention mainly to genetic linguistics.

The volume starts with Karen Dankin's article "Nahuatl *-ka* words: evidence for a proto-Uto-Aztecan derivational pattern". She proposes that typological characteristics for morphological construction are reflected within a given language's lexicon. She evaluates the class of words formed with a **ka* morpheme on the basis of historical etymological and comparative analysis. These words include useful elements or artefacts from materials once most accessible for early Uto-Aztecan such as stones, bones or plants. She figured out that some members of this class are loanwords that are borrowed in some other Mesoamerican languages. Dankin therefore refuses previous loanword studies that presume for example the word *kakawatl* as a Mixe-Zoquean origin. Her article is very interesting and innovative, but it depends on a lot of hypothesis like the correctness of the used Uto-Aztecan etymologies, the exclusiveness of all words with *ka* morpheme and the very early presence of Uto-Aztecan speakers in Mesoamerica.

The second article "Word order type change and the penetration of Spanish *de* in modern Nahuatl" of Jane and Kenneth Hill deals with typological change on word order comparing 16th century Nahuatl with contemporary Nahuatl, especially the so called Malinche Mexicano spoken in Tlaxcala and Puebla. Regarding the verb initial component as a result of contact of the formerly Uto-Aztecan verb-final with other Mesoamerican language within the area, Classical Nahuatl offers a unique example of a highly marked word order. Hill and Hill show that due to convergence with Spanish this word order (V-1/Po/NG/AN) has shifted towards to a less marked verb-initial type (V-1/Pr/NG/AN) as seen in hispanized Nahuatl. Their arguments are based on the single Spanish loanword "de" particularly common in possessive and locative constructions of Malinche Mexicano.

Michel Launey's article focuses on "The features of omnipredicativity in Classical Nahuatl". He provides an overview of morphosyntactic characteristics that posits Nahuatl as a prototype of an omnipredicative language. Although concentrating mainly on nouns and verbs he points out that all lexical items can be used as predicates. He makes clear the consequences of his evaluation, for example that there is no pro-drop rule, but a NP-add rule as he calls it. Generally regarded his analysis offers a better understanding and translation of Nahuatl.

INDIANA 22 (2005), 243-254



Nahuatl couplets are an interesting topic that are investigated from a cognitive point of view by Mercedes Montes de Oca Vega in her contribution "Nahuatl couplets: a typological overview". Defining three different classes of couplets and evaluating their structures she concentrates on the last class that are termed metaphors. She propose that couplets besides their stylistic function also present a naming and honorific function as well as a register marking one, that encode the conceptualisation of its users. Regrettably as it is always a problem with overviews, her arguments are based on only few examples and it was not always easy to follow her argumentation. A more profound analysis is requested.

As has been noted by Hill and Hill that extremely Hispanized Nahuatl varieties presents constructions closer to Spanish, José Antonio Flores Farfán in his article "Notes on Nahuatl typological change" investigates more profoundly the influence of Spanish on Nahuatl. He shows that Nahuatl has drifted from a polysynthetic to a much more analytic one due to 500 years of contact. Comparing two poles of different varieties ranging from extremely Hispanized Nahuatl varieties, mainly from Balsas Nahuas communities, to sources from Classical Nahuatl he demonstrates that the effect of contact is seen in some phenomena like syntagmisation, simplification of the plural system or loss of possessive endings etc.

Apart from some critics and complaints about the layout (some tables are confusing, a standardization of Nahuatl orthography and explanations of the maps are missing) this volume is an important contribution to language typology of Nahuatl. It is addressed and recommended to all experts on linguistic studies with knowledge of Nahuatl who wanted to get new insights about ongoing research and new ideas for discussion.

Stefanie Teufel

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz: *Die Stimmen von Huarochiri. Indianische Quechua-Überlieferungen aus der Kolonialzeit zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Eine Analyse ihres Diskurses.* (Bonner Amerikanistische Studien (BAS), 39). Aachen/Herzogenrath: Shaker Verlag. Edition in PDF als CD-ROM, ca. 552 S. entsprechend.

Das vor 1608 auf Quechua geschriebene Manuskript von Huarochiri ist seit langem ein Zentralthema der Forschung über Quechua-Literatur. Über die historischen und philologischen Spezialwissenschaften hinaus wurde es durch den Ethnologen und Schriftsteller José María Argüedas bekannt, der 1966 den Text durch eine zweisprachige Ausgabe (Quechua und Spanisch) als *Dioses y hombres de Huarochiri* popularisierte. Die erste Übersetzung aus dem Quechua ins Deutsche hatte schon 1939 Hermann Trimborn veröffentlicht, eine Reihe weiterer Übersetzungen in verschiedene Sprachen ist gefolgt.

INDIANA 22 (2005), 243-254

Seit Trimborn begleitet dieses Textkorpus die Bonner Altamerikanistik, und in dieser Forschungstradition steht Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, die nun eine Zusammenfassung des Forschungsstandes vorlegt und in beeindruckend souveräner Weise mit eigenen Untersuchungen und neuen Ansätzen verbindet. Die bisherigen Publikationen zum Thema, es sind ja nicht wenige, sind damit nicht überflüssig geworden, aber die neue Arbeit ist nicht nur der beste Einstieg in die früheren, sondern führt auch über sie hinaus in eine erneuerte Altamerikanistik.

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, eine gute Kennerin des Quechua, hat sich auch in die Sprachvariante des kolonialzeitlichen Manuskripts gründlich eingearbeitet. Sie liefert uns, aufbauend auf früheren Ausgaben, aber mit eigenen Korrekturen eine sorgfältige Textedition und -übersetzung (die allein schon der Arbeit großen dokumentarisch-philologischen Wert geben würden), und darüber hinaus Analysen und Interpretationen.

Bekannt war schon lange der Forschungsstand, dass das Manuskript wohl hauptsächlich von dem peruanischen Geistlichen Francisco de Ávila stammt. Hiervon geht auch die Autorin der vorliegenden Analyse aus, gleichzeitig aber hebt sie Hinweise darauf hervor, dass es sich um ein dialogisches Werk handelt, das im Gespräch zwischen einem Forscher (oder mehreren) aus der spanischen Schrifttradition und Sprechern aus der peruanischen mündlichen Tradition entstand. Dies erschließt sie vor allem aus sprachlichen Eigenarten, die auf Antworten und Gegensprechen verweisen.

Überhaupt liegt der Reiz der Analyse in ihrer genauen Text- und Sprachbezogenheit. Das ist ein Kernpunkt des wissenschaftlichen Programms der Autorin Dedenbach-Salazar Sáenz, die sich damit von historischen und rein inhaltlichen Ansätzen der Analyse zwar keineswegs distanziert, aber einen anderen Weg einschlägt. Die *Stimmen von Huarochiri* sind bislang überwiegend als Quelle zur Quechua-Mythologie genutzt worden. Es ging darum, aus ihnen etwas über das peruanische Denken der Inka- und Kolonialzeit zu erfahren, dabei hat man aber die sprachliche Form oft übersehen. Indem die Autorin der vorliegenden Analyse nun vor die Auswertung des Inhalts die Betrachtung der Form setzt, holt sie in die ethnologisch geprägte Altamerikanistik einen Denkansatz hinein, der schon die ethnologische Mythenforschung umgekrempelt hat (siehe z.B. *Ethnography of Speaking, Ethnopoetics*), und der letztlich aus der Literaturwissenschaft kommt: Einen Text als ein Stück Literatur zu betrachten, das nicht nur in seinem sozioökonomischen oder religiösen Inhalt als Steinbruch-„Material“, sondern auch, und zuerst, in seiner Form als Text zu erschließen ist.

In der ethnologischen Mythenforschung ist die Vernachlässigung der genauen Textform seit Creuzer und Lévi-Strauss oft dadurch verursacht, dass die Ethnologen den Originaltext gar nicht kennen, sondern mit Übersetzungen oder Kompilationen arbeiten. Das lässt sich der Altamerikanistik nicht vorwerfen. Hier war es aber das stark historische Interesse an Fakten, das bisweilen etwas rasch über den literarischen Ausdruck hinweggehen ließ. Dedenbach-Salazar verbindet nun die aus der ethnolo-

gisch-literaturwissenschaftlichen Diskussion kommende Achtung vor der literarischen Form mit der altamerikanistischen Sprachkenntnis, nicht zuletzt mit solidem Verständnis der Quechua-Syntax.

Aus der Literaturwissenschaft übernimmt die Autorin die Aufmerksamkeit für das Problem des Überganges von mündlicher Tradition zu schriftlicher Kompilation. Sie arbeitet heraus, dass wir es in den Huaraochiri-Texten mit einem typischen Transitions-Fall zu tun haben, in dem der Kompilator (oder die Kompilatoren) die aus dem Moment des Erzählens kommende Widersprüchlichkeit mythischer Einzelheiten zu glätten und ein geschlossenes, relativ widerspruchsfreies Korpus zu schaffen versucht (wie dies ja etwa auch für die *Ilias* und *Beowulf*, zwei andere Schwellenwerke, gezeigt wurde). Im peruanischen Fall entspricht der literarischen Unterscheidung Mündlichkeit–Verschriftlichung die ethnohistorische zwischen Quechua- und spanischer Tradition. Die Autorin zeigt, dass diese Stränge nicht mehr zu trennen, sondern in einer neuen, kolonialen Literatur verflochten sind.

Um aus der Fülle der Detailanalysen und -funde in diesem Werk nur ein Beispiel herauszugreifen: Durch eine Untersuchung von Suffixen, die eine mehr oder weniger starke Distanzierung sowohl in der Zeit als auch hinsichtlich der Gewissheit und des Wahrheitsgehaltes des Gesagten ausdrücken, zeigt die Autorin, dass einerseits von dem Stilmittel der Distanz (der indirekten Rede, könnte man in anderen Sprachen etwa bei einem Nachrichtensprecher sagen) Gebrauch gemacht wird, andererseits aber ähnliche Dinge auch als Wahrheit bekräftigt werden. Das kann als ein Schwimmen zwischen den Klippen der religiösen Kontrolle von außen, der Treue zur eigenen Überlieferung und der Gefahr des Lächerlichwerdens durch Beharren auf dem Nicht-Europäischen verstanden werden, darüber hinaus aber auch als ein Hinweis auf eine Entwicklung des Textes während seiner Niederschrift: Vielleicht wurde der Kompilator sich der Problematik von Glauben und Distanzierung bewusst, als er die Aussagen seiner verschiedenen Gewährsleute nebeneinander stellte. Wir bekämen hier also einen Einblick in die Werkstatt des Manuskripts.

Falls dabei eine Differenzierung zwischen (eher gläubiger) Mündlichkeit und (eher kritischer) "Verschriftlichung" mitschwingen sollte, würde ich dem mit dem Hinweis auf Aurore Monod-Becquelin widersprechen, die gerade auch in mündlichen indianischen Mythen aus Mittel- und Südamerika Suffixe und (nur scheinbare) Füllwörter der Distanzierung, des nicht unbedingt Glaubens festgestellt hat. Doch zeigt eben dieser Einwand, wie anregend fruchtbar der von Dedenbach-Salazar vertretene Ansatz, nicht nur Inhalte, sondern auch Suffixe zu untersuchen, am Ende doch wieder zum Inhalt, zum Denken der fernen Sprecher und Schreiber der Texte führt.

Die vorliegende Arbeit ist eine Habilitationsschrift; das mag gelegentliches Herzeigen von Gelehrsamkeit entschuldigen, wie die (einem gruselig fachsprachlichen Text von Jason entnommene) Grafik S. 19 aus der Anfangszeit der Grafikprogramme, oder auch den "Diskurs", der leider den Titel so mancher Examensarbeit verunstaltet, aber

wenigstens den Vorteil hat, dass er in zehn Jahren helfen wird, die Herkunft dieser Arbeiten aus dem Universitätsbetrieb der neunziger Jahre sofort zu erkennen. Doch diese gelegentlichen Ausrutscher fallen in dem vorliegenden Buch deshalb auf, weil es sonst fast durchgängig gut geschrieben ist. Zwar ist Sprachanalyse kein populärer Renner, aber ein Fachpublikum kann diese Arbeit mit jenem literarischen Vergnügen lesen, das die Autorin auch für die Lektüre der Quechua-Manuskripte überzeugend vermittelt.

Das Buch führt meisterhaft in die peruanische Literatur der Kolonialzeit ein, an einem mit liebevoller Genauigkeit untersuchten und besonders wichtigen Beispiel, und es verknüpft die philologische (und historisch kundige) Erschließung eines Textkorpus mit einem entschiedenen Bruch mit rein historischer Faktenanalyse. Daran wird auch die allgemeinere Richtungs- und Theoriediskussion nicht vorbeigehen können.

Mark Münzel

Maren Mohr de Collado: *Lebensformen zwischen 'Hier' und 'Dort': Transnationale Migration und Wandel bei den Garinagu in Guatemala und New York*. Bonner Amerikanistische Studien (BAS), 40. Aachen/Herzogenrath: Shaker Verlag, 2005, 274 S.

Die Autorin präsentiert in dem vorliegenden Buch eine kenntnisreiche Ethnographie über die Garinagu in Livingston/Guatemala und der South Bronx/New York. Garinagu ist die Eigenbezeichnung der Ethnie, die früher unter dem Namen Black Caribs in der Literatur behandelt wurden, heute auch bekannt unter dem Namen Garifuna, mit dem allerdings, wie die Autorin schreibt (S. 34), vor allem Individuen bezeichnet werden. Es handelt sich bei dem Buch um eine überarbeitete Fassung der Dissertation, die 2001 an der Universität Bonn eingereicht wurde. Leider konnte die Autorin die Dissertation vor Veröffentlichung nicht mehr durch neuere Daten ergänzen (so wäre z.B. ein Einblick in die Ergebnisse des US-Zensus von 2000 interessant gewesen, wie sie selber betont, siehe S. 144), sondern sie hat lediglich einige Teile gekürzt und das Buch durch eine ausführliche Zusammenfassung in Spanisch ergänzt.

Die Stärke des Buches liegt vor allem im ethnographischen Teil. Die Autorin präsentiert die Kultur der Garinagu sowohl in Livingston als auch in New York City ausführlich, kenntnisreich und überaus genau. Sie belegt damit ihre erfolgreiche Feldforschung über eine Gruppe, die Fremden erst einmal distanziert und abwehrend begegnet. Obwohl die Autorin Schwierigkeiten erwähnt (z.B. S. 9), geht sie nicht weiter ins Detail, sondern präsentiert die Ergebnisse ihrer Studie überaus nüchtern. Es handelt sich bei der Forschung – wie die Autorin selber betont – um eine so genannte *multi-sited ethnography*, wobei sie die Methode einmal mit Appadurai (S. 5, allerdings von der Autorin mit einem Tippfehler falsch zitiert) und ein anderes Mal mit Clifford

(S. 22) verbindet. Migration gehört heute zum Alltag der Garinagu, aber nicht nur von ihnen, wie die Autorin mit ihren Verweisen z.B. auf die Arbeit von Glick Schiller, eine bekannte Vertreterin der haitianischen Migrationsforschung, belegt.

Die Arbeit ist in vier Teile bzw. neun Kapitel unterteilt. Der erste Teil umfasst die üblichen einführenden Angaben: Einführung in das Buch mit Thema und Überblick (Kapitel 1) und theoretischer Rahmen mit einem Überblick über Diskurse zu den Themen Migration, Ethnizität, Transnationalität, Diaspora u.a. (Kapitel 2). Merkwürdigerweise nimmt sie später darauf keinen Bezug mehr, sondern verweist, wenn sie beispielsweise am Ende der Arbeit erneut auf Ethnizität eingeht, auf völlig andere Literatur (siehe S. 205, Fußnote 52). Die Verbindung zwischen Ethnographie und Theorie ist insgesamt leider nicht so gelungen wie die Darstellung der Feldforschung.

Die Ethnographie ist nach den beiden Forschungsorten getrennt auf zwei Teile verteilt: Garinagu in Zentralamerika (Teil zwei) und die Migrantengemeinde in New York City (Teil drei). Hier lässt die Autorin detailgenau immer wieder ihre Gesprächspartner mit eigenen Zitaten zu Wort kommen (sowohl in Englisch als auch in Spanisch). Im Gegensatz zu Karen McCarthy Brown, deren Werk von Clifford als Paradebeispiel der *multi-sited ethnography* hervorgehoben wurde, konzentriert sich Mohr de Collado nicht auf eine Person, sondern stellt Personen von verschiedenen Orten und aus unterschiedlichen Generationen vor. Dadurch vermeidet sie den Eindruck einer vermeintlich homogenisierenden Perspektive und betont gekonnt den polyphonen Charakter einer transnationalen Kultur.

In Teil 2 stellt sie zuerst die Ethnogenese der Garinagu vor. Dabei unterläuft der Autorin ein grober Fehler. So verweist sie mit keinem Wort auf ein grundlegendes Werk zu diesem Thema (Wolfgang Gabbert: *Creoles – Afroamerikaner im karibischen Tiefland von Nicaragua*. Münster: Lit Verlag 1992). Sie präsentiert zwar einen guten Überblick über die Forschung, übersieht dabei allerdings die wenigen deutschen Ethnologen, die zu dem Thema arbeiten. Der Fehler, Gabberts Buch, in der nicht nur eine verwandte Gruppe, sondern auch der Begriff Ethnogenese behandelt wird, nicht zu erwähnen, hätte nicht passieren dürfen.

Davon abgesehen stellt die Autorin die Garinagu umfassend dar. Nach einer Einführung in die Geschichte – spannend ist hier vor allem der kurze Verweis auf die lokale Geschichtsdeutung (S. 45-47) – präsentiert die Autorin in Teil 3 (S. 33-130) Angaben aus ihrer Forschung in Livingston (Siedlungsgeschichte, Wirtschaft, Sozialordnung, Kultur, Letzteres unterteilt in Sprache, Musik/Tanz und Religion). Auf den Seiten 91 bis 94 folgt erstmals ein Einblick in eine Familiengeschichte, mit der die Autorin eindrucksvoll das zentrale Thema Migration einleitet. Der Teil über die Garinagu endet mit einem Kapitel über die Auswirkungen der Migration auf Livingston.

In Teil 4 beschreibt sie danach die Migrationsgemeinde in der South Bronx, New York City (S. 131-200), in Kapitel 6 gut illustriert durch zahlreiche Zitate von

Migranten der ersten und zweiten Generation. Kapitel 7 beinhaltet anschließend die Hauptcharakteristika der transnationalen Garinagu-Gemeinschaft in New York City (Netzwerke, sozialer, kultureller und religiöser Bereich, Wirtschaft etc.). Wieder führt die Autorin viele Zitate aus ihren Interviews an. Wenngleich die Personen nicht so präsent werden wie in den Portraits im vorherigen Kapitel, so illustrieren die vielen wörtlichen Aussagen eindrucksvoll die Garinagu-Gemeinde. Interessant wird es dann vor allem, als die Autorin am Ende des Kapitels auf das Problem der Integration eingeht und dabei Themen wie Generationskonflikt und Werte diskutiert. Wie sie schreibt, wird die Musik für die nachfolgende Generation, die sich mitunter weigert, Garifuna zu sprechen, zur Basis der Identifikation als Garifuna, d.h. eine Generation, die mit den Eltern vorzugsweise in Englisch spricht, hört und spielt nun Musik in Garifuna. Wenngleich die Autorin nicht weiter darauf eingeht, deutet sie hier ein interessantes Spannungsfeld an, das Linguisten hoffentlich zu weiteren Forschungen anregt.

Im vierten Teil folgt abschließend noch ein Blick auf “neuere gesellschaftliche Entwicklungen”, wobei die Autorin vor allem auf die Identität eingeht. Hier werden leider die Probleme deutlich, die die Autorin mit der Verbindung zwischen Theorie und Ethnographie hat. Am besten ist ihr der Punkt zu den Festen gelungen (Abschnitt 3 in Kapitel 8), d.h. erneut eine Analyse basierend auf einer ethnographischen Fallstudie (an dieser Stelle möchte ich nur kurz darauf hinweisen, dass ich keineswegs das Fest, das ich in dem von der Autorin genannten Artikel vorstelle, als eine Mischung aus indianischen und christlichen Weltanschauungen, beschreibe, wie sie es anscheinend verstanden hat, siehe S. 233). Andere Versuche, theoretische Diskurse mit der Ethnographie zu verbinden, gelingen der Autorin nicht so gut wie die Festanalyse. So stellt sie sich bei der Definition von Ethnizität beispielsweise in die primordiale Tradition (S. 205); später schreibt sie allerdings, dass “sich viele Garifuna-Migranten in New York ihrer ethnischen Identität wesentlich bewusster [wurden] als in ihrer Heimat” – und zwar “wehren sie sich dagegen, von der Empfangsgesellschaft aufgrund ihrer spanischen Sprache als *Hispanics* mit den entsprechenden Stereotypen abgestempelt zu werden” (S. 206). D.h. sie folgt hier dem formalistischen Weg nach Barth und keineswegs einer primordialen Definition. Vielleicht hätte sie hier ausführlicher auf die Wahl der *Garifuna Queen* eingehen und auf der Basis der dort ausgehandelten Identität die theoretische Diskussion hinterfragen sollen (siehe die Studie von Richard Wilk in dem Buch *Beauty Queens On The Global Stage*, New York: Routledge 1996). Ein weiterer Widerspruch befindet sich im Schlusskapitel. Während die Autorin im ersten Kapitel betont, dass “die Bezeichnung der karibischen Gemeinde in den USA und Europa als Diaspora-Gemeinde fragwürdig” ist (S. 32), schreibt sie auf Seite 246 dagegen, dass bei den Garinagu alle von Safrans Kriterien “auf fast beispielhafte Weise Anwendung” finden.

Dennoch, abgesehen von diesen Detailkritiken möchte ich noch einmal betonen, dass die vorliegende Arbeit eine umfassende und kenntnisreiche ethnographische Forschung präsentiert und auf einer guten Feldstudie beruht. Die Autorin hat Zugang zu einer schwierigen Gruppe gefunden und deren Vertrauen durchaus verdient, wie diese Arbeit zeigt. Am Ende allerdings geht sie etwas zu weit in dem Versuch, die Garinagu abschließend in einem positiven Licht darzustellen. So endet sie mit einem sehr harmonisierenden Kommentar über die Migrantengemeinde in New York City und ihre anhaltende Verbindung mit Guatemala. Dabei widersprechen Migrationsstudien diesem Eindruck und zeichnen immer wieder ein viel heterogeneres Bild von Migranten, die nicht zwischen Tradition und Moderne leben, sondern sich eine vielschichtige neue Kultur basteln.

Bettina Schmidt

Romero Frizzi, María de los Ángeles (ed.): *Escritura zapoteca. 2,500 años de historia*. México, D.F.: CIESAS/INAH/ Porrúa 2003, 516 pp.

El libro *Escritura zapoteca: 2.500 años de historia*, editado por María de los Ángeles Romero Frizzi, que está compuesto por una parte introductoria y tres partes que se refieren respectivamente a la escritura zapoteca antigua, la escritura zapoteca de la época colonial y a la actual transformación de la cultura zapoteca de una cultura oral en una cultura de escritura, ofrece un panorama sobre los sistemas de escritura zapoteca desde sus orígenes hasta hoy en día.

En base a doce contribuciones interdisciplinarias elaboradas por antropólogos, escritores, historiadores, arqueólogos y lingüistas, el libro logra constituir una continuidad de la escritura zapoteca que se extiende desde los años 650/550 a.C. hasta finales del siglo pasado. En su conjunto, las contribuciones reflejan las transformaciones que ha sufrido la escritura zapoteca en el transcurso del tiempo y en parte debido al contacto con el español. De estas transformaciones resulta la heterogeneidad de los tipos de escritura, entre los cuales cuentan, por ejemplo, la pictografía, el dibujo y la letra, que se realizan sobre diferentes materiales y fondos, tales como, por ejemplo, la piedra, el barro, la tela, la piel y el papel, que, a su vez, se encuentran en las diferentes regiones de habla zapoteca (La Sierra y el Valle de Oaxaca, el Istmo de Tehuán-tepec).

El libro tiene el mérito de tomar en cuenta la diversidad de la cultura y lengua zapotecas y a la vez subsumir sus diferentes manifestaciones bajo un sólo marco temático, el de la historia de la escritura zapoteca. De esta manera crea unidad para una cultura cuya diversificación tanto cultural como lingüística a menudo impide la

conciencia y solidaridad étnica entre sus miembros, imprescindible para su sobrevivencia.

En sus capítulos introductorios (pp. 7-12, 13-69), la editora del volumen, *María de los Ángeles Romero Frizzi*, presenta un panorama general sobre la escritura zapoteca y las modificaciones que ha sufrido.

En la primera parte se ofrecen informaciones minuciosas sobre las diferentes formas de escritura. A uso por parte de las élites (gobernantes) zapotecas prehispánicas estaba ligado el aspecto del poder: para ellos, la escritura tenía –entre otros– la función de establecer y conservar su estatus social.¹

La primera parte del libro, *La escritura antigua* (pp. 73-169), se ocupa en sus tres capítulos de la época zapoteca precolonial.

En el primer capítulo, *Joyce Marcus* en su contribución “Escritura y representación en el Viejo y el Nuevo Mundo”, se ocupa de cuestiones teóricas de la escritura y de la distinción entre iconografía, pictografía y escritura.

Javier Urcid analiza “La conquista por el Señor 1 Muerte. Inscripción zapoteca en un cilindro cerámico”, en donde revela una sorprendente relación entre el lenguaje hablado, sus aspectos sintácticos y semánticos y la pictografía encontrada en el cilindro que constituye el objeto de su investigación.

Roberto Zárate Morán presenta un ejemplo de las pocas pinturas rupestres -en la región mesoamericana- encontrado en la región zapoteca del Istmo de Tehuán-tepec: “Una forma de escritura. Las pinturas rupestres del Istmo de Tehuán-tepec”. Estas pinturas más que nada han dado a conocer aspectos de la historia zapoteca y de su visión del mundo, tal como, por ejemplo, se expresan en su concepción de tiempo que se plasma en estos dibujos. El autor parte de la observación según la cual estas pinturas contienen mensajes concretos. Sin embargo, la relación más estrecha entre ellos y este tipo de escritura todavía queda por investigar.

La parte más extensa y compleja del libro, “La escritura en el mundo colonial” (pp. 173-448), se divide en seis contribuciones que se ocupan de las diferentes formas de escritura zapoteca en la época colonial, resultantes del contacto con la lengua y cultura hispánica. Dos de los trabajos enfocan el Diccionario de Fray Juan de Córdova², cada uno de manera distinta:

“La ortografía del zapoteco en el Vocabulario de fray Juan de Córdova” (pp. 173-239) de *Thomas Smith Stark* analiza minuciosamente la ortografía como lugar de

1 Este aspecto que versa sobre la estratificación social de una sociedad en la cual no todos los miembros acceden a este medio de expresión merece atención hasta hoy en día: Aparte de la formación actual de una élite intelectual alfabetizada en lengua zapoteca existe un grupo numeroso de hablantes de esta lengua que, por razones diferentes, difícilmente asumen la expresión escrita del zapoteco como forma de expresión y actuación propia.

2 Córdova, Fray Juan de 1887 [1578], *Arte del idioma zapoteco*, introducción de Nicolás León, Morelia, Imprenta del Gobierno.

manifestación de una de las primeras consecuencias del temprano contacto entre el zapoteco y el español. Esto se demuestra principalmente en la confluencia de los dos sistemas, el de la ortografía del español y el de la fonética del zapoteco. Como recalca el autor, encontramos aquí los orígenes de escribir el zapoteco en letra latina, lo cual –tal como se demuestra en este artículo– puede contar como una de las manifestaciones de sincrétismo generadas por el contacto entre sistemas de expresión cultural europeas y amerindias.

En su trabajo “Traduciendo a la brujería. ‘Bruxos, hechizeros y hechizeria’ en el vocabulario de Córdoba”. *Deborah Augsburger* se ocupa –con toda la precaución debida a las peculiaridades del tipo de diccionario “misionario”³– de la manifestación del contacto entre el español y el zapoteco a nivel de los significados de las entradas del diccionario. Para vislumbrar el sincretismo semántico resultante del contacto plasmado en el trabajo de Córdoba analiza el campo de las entradas relacionadas con el área de la “brujería”.

Judith Francis Zeitlin, en su trabajo “Recordando los Reyes. El lienzo de Guevea y el discurso histórico de la época colonial”, compara y analiza las diferentes copias del Lienzo de Guevea que pertenece a la cultura zapoteca istmeña. Además de revelar aspectos históricos sobre la cultura zapoteca en la época colonial en el Istmo de Tehuán-tepec, demuestra el cambio de convenciones estilísticas.

Las pictografías genealógicas elaboradas en piel, provenientes del Valle de Oaxaca, sobre las cuales *Joseph Whitecotton* presenta un trabajo con el título “Las genealogías del valle de Oaxaca. Época colonial”, abarcan dos tipos de escritura: a parte de las pictografías contienen glosas zapotecas escritas en letra latina. El trabajo, sin embargo, no enfoca la mezcla de dos tipos de escritura, sino la información etnohistórica que contiene cada una sobre las élites zapotecas y sus formas de relacionarse con las de la cultura mixteca. Las diferentes genealogías pictóricas del Valle de Oaxaca que se describen revelan “historias que se sobreponen, complementan, y proporcionan versiones ligeramente diferentes de aquellas encontradas en los códices mixtecos” (p. 331), lo que conduce a que el autor proponga tres posibles interpretaciones de las cuales, sin embargo, admite que no reflejan la “verdadera realidad histórica” sino “invenciones sociales construidas e inventadas en contextos específicos” (p. 333) que se reflejan en estos textos.

Michel Oudjik en su trabajo sobre el Lienzo de Tabáa, región de los zapotecos de la Sierra Norte de Oaxaca, “Espacio y escritura. El lienzo de Tabáa I”, analiza el

3 La autora destaca los problemas que se generan al indagar los aspectos de la lengua y cultura zapotecas “auténticos” de la época colonial: La redacción del diccionario –tal como sucede con todos los trabajos lingüísticos que hoy en día se sitúan en el área de la “lingüística misionaria”– por un lado estaba sometida a los fines específicos de una evangelización efectiva, por el otro a ideas, conceptos y categorías europeos. Lo mismo es válido para las gramáticas al respecto que sometieron esta lengua amerindia al modelo de la gramática latina.

original y las diferentes copias de un lienzo que todavía se encuentra en el pueblo zapoteco serrano de San Juan de Tabáa y presenta una traducción libre y otra literal junto al texto original en zapoteco (Apéndice B), que revela la función del lienzo: como en otros casos de este tipo de escritura, el lienzo servía para legitimar la posición de los caciques zapotecos y para establecer los linderos del pueblo de Tabáa. Además se registran eventos históricos que revelan al lector de hoy en día la manera cómo los zapotecos percibieron la llegada de los españoles.

Entre los estudios sobre la época colonial se encuentra también la contribución “Memoria y escritura. La memoria de Juquila”, de la propia editora del libro, *María de los Angeles Romero Frizzi*, en colaboración con *Juana Vázquez Vázquez*, que se ocupa de una fuente de datos zapotecos escritos, recién descubierta: una memoria en forma de un texto escrito en letras latinas. El texto narra la historia del origen de la comunidad zapoteca de la que proviene y representa, según la hipótesis de las autoras, una transcripción de un lienzo extraviado. Las autoras presentan el texto en tres versiones: una versión zapoteca con interferencias del español, una traducción reciente de la co-autora *Vázquez Vázquez*, hablante del zapoteco y, por último, una versión que representa la traducción original. A parte de las conclusiones a las que puede conducir la lectura de este texto desde una perspectiva histórica, tal como la realizan las dos autoras, esta memoria presenta una pieza muy importante en la historia de la escritura zapoteca que puede ser explotada bajo la perspectiva lingüística de contacto, lo que, sin embargo, resta por ser explorado de manera detallada.

Las contribuciones que conforman la tercera y última parte, “De la oralidad a la escritura. La lucha del siglo XX”, se dividen en dos capítulos que tratan aspectos y problemas de la escritura zapoteca actuales y un tercer capítulo que presenta los resultados del afán de escribir en forma de poemas zapotecos redactadas por el escritor zapoteco *Victor de la Cruz*.

Manuel Ríos Morales, en su contribución “La escritura del zapoteco en la sierra norte. Una experiencia colectiva” interpreta los esfuerzos recientes de implementar un sistema de escritura para y por los hablantes zapotecos como una de las estrategias que se inscriben en el afán de revalorar la propia cultura y asegurar su sobrevivencia (p. 451). En sus reflexiones sobre las propuestas, los proyectos y las experiencias al respecto en la Sierra Norte de Oaxaca, destaca el nexo entre lectoescritura y la recuperación de aspectos culturales como cosmovisión, historia y filosofía, establecido por los hablantes en un proceso de su propia “descolonización” (p. 455ss.). Algunos ejemplos de problemas concretos de ortografía ligadas a la fonética y la morfología propias del zapoteco ilustran la discusión llevada a cabo entre los grupos de hablantes que se ocupan del problema así como demuestran las dificultades aún no resueltas incluso después de aproximadamente veinte años de esfuerzos al respecto.

En sus “Reflexiones sobre la escritura y el futuro de la literatura indígena” que versan sobre la escritura zapoteca con el fin de producir literatura indígena, *Victor de*

la Cruz da una repasada tanto a la historia de la escritura zapoteca del Istmo de Tehuán-tepec como también a la historia de la literatura zapoteca desde el punto de partida de los primeros escritores zapotecos del siglo XX y recurriendo a géneros literarios zapotecos antiguos. Finalmente sitúa el proyecto de literatura zapoteca como contracorriente al proceso globalizador e interpreta su función como refuerzo de la alteridad de un pueblo indígena que abre caminos para proyectos políticos propios.

En total los trabajos versan sobre dos aspectos principales de la ocupación de la historia de la escritura zapoteca:

- (1) Aspectos históricos del pensamiento, de la cosmovisión y de la organización socio-política de los zapotecos que se revelan al estudiar los contenidos de los mensajes en los diferentes fragmentos de escritura y relacionarlos con los cambios en el sistema de escritura mismo. De esta manera, las piezas de escritura sirven de testigos y fuentes de la historia y de su dinámica, dinámica que, a su vez, se expresa, por ejemplo, en la interacción entre los cambios en la sociedad zapoteca y el comienzo del uso de símbolos gráficos, en las interrelaciones entre el uso de la escritura, el poder y las jerarquías sociales y políticas. De esta manera, la historia de la escritura zapoteca permite trazar el tránsito de la cultura antigua a la cultura zapoteca colonial y a la vez ofrece aspectos válidos de reflexión hoy en día en el contexto de los cambios que sufre la sociedad zapoteca en su camino hacia una cultura de escritura.
- (2) Aspectos que versan sobre la escritura misma: la definición del término, las relaciones entre lenguaje y escritura y sus respectivas unidades, las diferentes formas y la mezcla de formas de escritura y la relación entre formas y funciones.

En su conjunto, los artículos del libro invitan a una reflexión sobre la escritura moderna y el paso de la oralidad a la escritura para las lenguas indígenas: la escritura en letras latinas que se propone establecer para el zapoteco actual, ¿conforma un paso más en el proceso de la hispanización del zapoteco o permite una continuación de sus tradiciones antiguas⁴ sólo con medios nuevos? Esto último significaría también que los recientes intentos de introducir un sistema de escritura conforman una revitalización del sistema zapoteco de escritura adaptado a los medios de los tiempos actuales.

Martina Schrader-Kniffki

4 Por ejemplo la continuación de formas literarias, tal como lo propone Víctor de la Cruz en su contribución.